

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет  
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

« 29 »  20 22 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Теория и практика второго иностранного языка (турецкий)**

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык  
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма освоения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Разработчики  
доцент кафедры  
английской и восточной филологии,

к.п.н.

**Пантыкина Н.И.**

И.о. заведующего кафедрой  
английской и восточной филологии, к.ф.н.

Новикова А.А.

« 22 »  АПРЕЛ 2022 г.

Луганск, 2022

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Профессиональных:

- способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);
- владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Особенности перевода с турецкого языка. Виды перевода. Трансформации и соответствия при переводе	ПК-2, ПК-10	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Специфика процесса устаревания лексики в турецком языке. Принципы образования неологизмов	ПК-2, ПК-10	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Рационализм и творчество в переводе официально-деловой документации. Устный деловой дискурс в русском и турецком языках	ПК-2, ПК-10	Устный опрос. Выполнение практических заданий и их защита.
Проблемы перевода эмотивности в лексике русского и турецкого языков. Метафора турецкого художественного текста как объект перевода. Особенности фразеологизмов с турецкого языка на русский	ПК-2, ПК-10	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Типы бессоюзных сложных предложений в турецком языке	ПК-2, ПК-10	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Промежуточная аттестация	ПК-2, ПК-10	Зачет

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ПК-2	<b>знать:</b> основные приемы квалифицированного анализа, оценки, реферирования научных источников по теме исследования; основные принципы работы систем машинного перевода и других электронных технологий, используемых переводчиком в профессиональной деятельности; <b>уметь:</b> интерпретировать текст в собственной научно-

	<p>исследовательской деятельности; проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик конкретной узкой области филологического знания (лингвистики или литературоведения) с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;</p> <p><b>владеть:</b> навыками анализа переводческих стратегий в зависимости от эпохи, в которую был выполнен перевод.</p>
ПК-10	<p><b>знать:</b> основные процедуры и методы перевода текстов и их редактирования; основные принципы использования информационных технологий в переводческой деятельности; современную специфику работы письменного переводчика, связанную с использованием компьютерной техники и интернет-ресурсов; иностранный язык в объеме, достаточном для перевода различных типов текстов;</p> <p><b>уметь:</b> учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа, нормы и узуса языка при порождении речи; осуществлять эквивалентный и адекватный перевод различных типов текстов, а также аннотирования и реферирования; использовать интернет-ресурсы, системы машинного перевода и редактировать полученный перевод в соответствии с предъявляемыми к его качеству требованиями;</p> <p><b>владеть:</b> навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках; навыками работы с современным программным обеспечением для переводчиков;</p>

#### ***1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования***

##### **Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения**

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
Работа на практических занятиях (7*4)	28
Самостоятельная работа	15
Конспект лекций	7
Зачет	50
<b>Всего:</b>	<b>100</b>

##### **Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале**

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные	Зачтено

		программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83-89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом	Не зачтено

		баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

### 1.5. Образец оформления экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»**

**Институт / факультет** Филологический факультет

**Кафедра** английской и восточной филологии

**Дисциплина** «Теория и практика перевода второго иностранного языка (турецкий)»

**Курс:** \_\_\_\_ **Направление подготовки:** 45.03.01 Филология

#### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Особенности перевода с турецкого языка. Виды перевода
2. Типы бессоюзных сложных предложений в турецком языке
3. Tercüme ediniz.

Gözünde kara gözlüklerle Milliyet binas ından ç ıkt ıktan sonra Galip yaz ıhanesine doğru değil, Kapalıçarşı 'ya doğru yürüdü. Turistik eşya satan dükkânlar aras ından ilerlerken, Nuruosmaniye Camii'nin avlusundan geçerken uykusuzluğunu birdenbire öyle hissetti ki, bütün İstanbul ona bambaşka bir şehir olarak gözüktü. Kapalı çarşı'da yürürken gördüğü deri çantalar, lületaş ından pipolar ve kahve değ ırmenleri, insanların içinde binlerce yıldır yasaya yasaya kendilerine benzettikleri bir şehrin nesnelerini değil, milyonlarca kişinin geçici olarak sürgün edildiği anlaşılmaz bir ülkenin korkutucu işaretlerini çağ ıştırıyordu. "Tuhaf olan şey," diye düşündü Galip, Kapalı çarşı'nın darmadağ ın sokaklarındakaybolurken, "yüzümdeki harfleri okuduktan sonra artık büsbütün kendim olacağıma iyimserlikle inanabilmem."

Экзаменатор \_\_\_\_\_

Утверждено на заседании кафедры английской и восточной филологии

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г., протокол № \_\_\_\_

И.о. заведующего кафедрой английской и  
восточной филологии \_\_\_\_\_



## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

#### Тексты для перевода

##### Текст №1

Delikanlının girdiği küçük odanın duvarları sarı duvar kâğıdı kaplıydı. Pencerelerinde sardunyalar, tül perdeler vardı. Batmak üzere olan güneşin parlak ışınları dolmuştu odaya. Sanırım “o gün de güneş böyle aydınlatacak odanın içini!..” Bu düşünce birden sanki kendiliğinden belirmişti Raskolnikov’un içinde. Ortamı elden geldiğince öğrenmek, sonra anımsamak için çabucak bir göz gezdirdi odanın içinde. Ancak odanın görünüşünde özel bir şey yoktu. Çok eski, sarı ağaçtan mobilyanın tümü, arkılığı eğik, tahta kocaman bir kanepenin önünde oval bir masadan, iki pencere arasında aynalı bir tuvalet masasından, ayrıca duvar diplerinde birkaç sandalye ile, duvarlarda, ellerinde kuşlarla Alman kızlarını gösteren ucuz cinsinden sarı çerçeveli birkaç tablodan oluşmuştu. Köşede küçük bir tasvirin önünde bir kandil yanıyordu. Her şey tertemizdi: Eşyalar da, yerler de parlatılasıya temizlenmişti. Pırıl pırıl parlıyordu. “Lizaveta’nın işi” diye geçirdi içinden genç adam. Evin içinde bir toz bulmanın olanağı yoktu. “Huysuz, yaşlı dul kadınlarda görülen bir temizliktir bu...” diye düşündü Raskolnikov. Bitişik odanın kapısını örten basma örtüye merakla bir göz attı.

Yaşlı kadının yatağı ile konsolu oradaydı. Raskolnikov hiç girmemişti o odaya. Bu iki odadan oluşmuştu daire. Yaşlı kadın, Raskolnikov’un arkasından odaya girdikten sonra, onun doğrudan yüzüne bakabilmek için tam karşısına dikilip sert bir sesle,

– Ne istemiştiniz? diye sordu.

– Rehin için getirmişt看... şunu!

Cebinden eski, yassı, gümüş bir saat çıkardı Raskolnikov. Saatin arka kapağında kabartma bir yerküresi vardı. Kösteği çelikti.

– Peki ama bundan önce getirdiğiniz rehinin süresi doldu. Bir ayı üç gün geçti.

– Size bir aylık faizini vereceğim... Biraz sabredin.

– Orasını ben bilirim beyefendi... Sabır mı edeceğim, yoksa rehin bıraktığınız şeyi hemen satışa mı çıkaracağım, orasını ben bilirim.

– Saatim için ne kadar vereceksiniz Alyona İvanovna?

– Hep beş para etmez şeyler getiriyorsun canım. Bir değeri yok 41 bunun. Geçen sefer yüzük için iki kâğıt vermiştim sana, oysa yenisini kuyumcudan bir buçuk rubleye alırsın...

– Dört ruble verin bari... Geri alacağım onu sizden. Babamdan kaldı bana... Yakında elime para geçecek.

– Bir buçuk ruble, faizi de peşin... Canınız isterse...

– Bir buçuk ruble mi! diye haykırdı delikanlı.

– Canınız isterse...

Yaşlı kadın saati Raskolnikov'a geri uzattı. Delikanlı çok öfkelenmişti. Öyle ki, az kaldı çekip gidecekti. Ama gidecek başka bir yerinin olmadığını, ayrıca buraya başka bir amaçla geldiğini anımsayınca hemen toparladı kendini. Kaba bir tavırla, – Verin! dedi.

Yaşlı kadın anahtarlarını çıkarmak için elini cebine soktu. Perdenin arkasındaki odaya geçti. Odanın ortasında bir başına kalınca yan odaya kulak kabartmaya, olanları hayalinde canlandırmaya başladı delikanlı. Yaşlı kadının anahtarla konsolu açtığı duyuluyordu. “Üst çekmece olsa gerek, diye geçirdi içinden. Demek anahtarları sağ cebinde bulunduruyor... Hepsi bir yerde, çelik bir halkada... Anahtarların biri ötekilerden büyük, üç kat büyük, dişli bir ağız var. Konsolun anahtarı o olamaz... Öyleyse bir kutu ya da sandık daha var... Bu önemli işte! Sandıkların anahtarı böyle olur... Ama ne çirkin şeyler bütün bunlar...”

Bu arada kocakarı geri gelmişti.

– Alın bayım, ayda bir rubleye on kapık üzerinden, bir buçuk ruble için bir aylık peşin faiz on beş kapık eder. Ayrıca, önceki iki rubleniz için de aynı hesapla, bir aylık peşin faiziniz yirmi kapık... Toplam otuz beş kapık olur. Bu durumda saatinize bir ruble on beş kapık alacaksınız. Buyurun.

– Ne! Şimdi de bir ruble on beş kapık mı?

– Evet bayım. Delikanlı itiraz etmedi. Parayı aldı. Bir süre yaşlı kadının yüzüne baktı. Bir şey söylemek, ya da bir şey yapmak istiyor da, ne diyeceğini, ne yapacağını bilemiyormuş gibi bekliyordu...

– Alyona İvanovna, birkaç güne kadar belki bir şey daha getireceğim size... gümüş bir şey... hoş bir sigara tabakası... Bir arkada- şımda şimdi..

Ne söyleyeceğini şaşırdı Raskolnikov, sustu.

– Bunu o zaman konuşuruz efendim.

– Hoşçakalın Alyona İvanovna... dedi Raskolnikov.

Hale geçerken elinden geldiğince senli benli bir tavırla ekledi:

– Evde yalnız mısınız, Alyona İvanovna? Kız kardeşiniz yok mu?

– Size ne benim kız kardeşimden? – Hiiç... Öylesine sordum işte... Sanırım şimdi siz... Hadi hoşçakalın Alyona İvanovna!

İyice bozulmuştu Raskolnikov. Çıktı. Giderek daha çok bozuluyordu sinirleri. Merdivenden inerken ansızın bir şeye şaşırmış gibi birkaç kez durmuştu bile. Sokağa çıktığında artık yüksek sesle söyleniyordu kendi kendine:

“Ah Tanrım! Ne iğrenç şeyler bütün bunlar! Olacak şey mi?.. Yoksa ben... (kararlı bir sesle ekledi): Hayır, saçma bu, saçmalık! Böylesine korkunç bir şeyi nasıl düşünürüm? Ne pis şeylere yatkınmış benim şu yüreğim! Önemli olan da pisliği, rezilliği, iğrenç- liği, iğrençliği bu işin!.. Ben de bir aydır...”

## **Текст №2**

Gülüşenler oldu. Küfür edenler bile vardı. Emekli memuru dinleyenler değildi yalnızca gülenler, küfredenler. Onu dinlemeyenler de kılığına kıyafetine, davranışlarına bakarak gülüyor, küfrediyorlardı.

Marmeladov beklediği yalnızca bu sözcükmüş gibi birden kolunu öne uzattı, ayağa fırladı, heyecanlı bir kararlılıkla,

– Acımak mı! diye bağırdı. Niçin acısınlar bana! Ne diye acıyacıklar sana diyorsun! Evet! Bana acımak için bir neden yok! Çarmıha germek gerek beni, çarmıha! Acımak ne demek! Evet yüce yargıç, çarmıha ger onu, çarmıha ger, gerdikten sonra da acı ona! O zaman kendi ayağımla gelirim sana çarmıha gerilmeye... Çünkü neşeye değil, acıya, gözyaşına susamışım ben!.. Ey meyhaneci, senin bu şişenin bana haz verdiğini mi sanıyorsun? Hayır, onun dibinde hüznü aradım ben, hüznü, bir de gözyaşını, buldum da aradığımı. Bize acıyacak olan ise, herkese acıyan, herkesi, her şeyi anlayan o tek olandır, yargıçtır. Bir gün gelecek, soracak: “Huysuz, veremli üvey annesine, başkasının çocuklarına, küçük çocuklarına kendini feda eden o kız nerede? Aşağılık, rezilce sarhoş babası- na hayvanlığından dehşete düşmeden acıyan o kız nerede?” Sonra şöyle diyecek: “Yanıma gel! Seni zamanında bağışlamıştım... Zamanında bağışlamıştım... Şimdi de çok sevdiğin için tüm günahlarını bağışlıyorum...” Bağışlayacak benim Sonyamı, bağışlayacak, biliyorum, bağışlayacak...Bugün ona uğradığımda yüreğimde hissettim bunu!.. Herkesi yargılayacak, sonra da bağışlayacak. İyileri de, kötülerini de, akli başında olanları da, usluları da... Herkesi yargıladıktan sonra bize dönecek: “Siz de gelin! diyecek. Gelin sarhoşlar, gelin, kişiliksizler, gelin utanmazlar!” Utanmadan sıkılmadan yaklaşacağız yanına, bekleyeceğiz. Şöyle diyecek bize: “Domuzlar sizi! Hayvansınız siz, ama sizler de gelin!” Uslular, bilge kişiler karşı duracaklar. “Rabbimiz! Niçin yanınıza alıyorsunuz onları?” diyecekler. O karşılık verecek: “Alıyorum, çünkü uslular, alıyorum, çünkü, bilgeler, onların hiçbirisi buna layık görmemiştir kendini...” Sonra kolunu uzatacak, bize doğru uzatacak, o zaman yerlere kapanacağız... ağlaşmaya başlayacağız... anlayacağız her şeyi!.. O anda anlayacağız her şeyi... Herkes anlayacak... Katerina İvanovna da... o da anlayacak... Rabbim, bir gün başlayacak senin kutsal saltanatın!

Marmeladov bitkin, tüm gücünü yitirmiş, yığıldı peykenin üzerine. Kimseyi umursadığı yokmuş, çevresindekileri tümünden unutmuş gibi düşüncelere dalmıştı. Anlattıklarının belli bir etkisi olmuştu. Bir süre bir sessizlik çökmüştü meyhanenin içine.



## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Перечень вопросов к зачету:**

1. Особенности перевода с турецкого языка
2. Виды перевода
3. Трансформации и соответствия при переводе
4. Специфика процесса устаревания лексики в турецком языке
5. Принципы образования неологизмов
6. Рационализм и творчество в переводе официально-деловой документации
7. Устный деловой дискурс в русском и турецком языках
8. Проблемы перевода эмотивности в лексике русского и турецкого языков
9. Метафора турецкого художественного текста как объект перевода
10. Особенности фразеологизмов с турецкого языка на русский
11. Типы бессоюзных сложных предложений в турецком языке
12. Особенности передачи безэквивалентной лексики национально-культурного характера
13. Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика
14. Перевод звукоизобразительной лексики
15. Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях
16. Смысловое развитие при переводе
17. Основные причины изменения структуры предложения
18. Особенности передачи авторской образности при переводе
19. Отличительные черты перевода поэзии
20. Проблема передачи русских культурных реалий при переводе художественных текстов
21. Трудности перевода пословиц и поговорок.
22. Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.
23. Передача юмора и иронии в переводе.
24. Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения
25. Этикет переводчика
26. Гуманитарное осмысление перевода
27. Жанр переводческого комментария
28. Технические средства в работе переводчика
29. Оценка качества машинного перевода
30. Специфика реферативного перевода